

# El pabellón Digital extiende sus paredes de agua por primera vez en pruebas

El edificio, de 400 metros cuadrados, reflejará mensajes e imágenes. El alcalde lo inaugurará el próximo jueves 12

Los arquitectos, que recibieron algún chapuzón, estuvieron presentes ayer en los ensayos

ZARAGOZA. De repente, el agua cayó. Y comenzó a caer multiplicando la Z de Zaragoza por toda la cortina del edificio, creando diferentes dibujos y formando círculos. Es solo un adelanto de lo que se podrá ver a partir del jueves en el pabellón Digital del Agua, el segundo espacio del Ayuntamiento de Zaragoza en la muestra, situado en La Almozara, junto a la entrada del Pabellón Puente. Ayer a mediodía comenzaron las pruebas de este edificio de 400 metros cuadrados, formado por paredes de agua y que combina el recurso hídrico con la tecnología.

Pero su espectacularidad también reside en la interactividad con el ciudadano, que podrá enviar a través de un ordenador, un dispositivo digital de bolsillo in situ o a través de Internet desde casa, mensajes o imágenes para que se reflejen al instante en la pared. Después, mediante un mecanismo preciso y complejo de microcortes, de aproximadamente diez micras de segundo, se crearán las ideas en el agua, gracias a unas 3.000 electroválvulas repartidas en la cubierta. Se convertirá en una gran impresora de cien metros de largo por cuatro de alto.

El edificio ofrece más posibilidades. "Cuando su cubierta baja, las puertas dejan de existir, y al subir, reaparecen en forma de cortinas de agua que se abren al paso de la gente. Se crea así una arquitectura interactiva", según explicó el arquitecto italiano Carlo Rotti, que junto a Walter Nicolino, ha diseñado este original espacio que recibió un premio de la prestigiosa revista "Time". Ambos estuvieron presentes en los ensayos y recibieron algún que otro chapuzón.

También asistió el director de Ciencia y Tecnología del Ayuntamiento, Ricardo Cavero, que explicó que la cubierta, con un peso de 70 toneladas, contiene todo el cableado y tuberías. Doce pistones o émbolos, la mitad en la parte frontal y la otra mitad en la tra-



Las pruebas generaron gran expectación entre las decenas de ciudadanos que paseaban por La Almozara. PEDRO ETURA



El arquitecto Carlo Rotti probó el edificio. PEDRO ETURA

sera del edificio, permiten subir y bajar la cubierta. En solo cuatro meses, desde febrero, el pabellón ha pasado de los planos al terreno. El arquitecto Rotti comentó la complejidad que ha tenido la ejecución de esta obra, sobre todo por la tecnología. De hecho, un equipo de programadores informáticos está diseñando todavía las combinaciones de formas que ofrecerán las paredes de agua de este edificio para que siempre tenga una imagen cambiante.

Durante la Expo funcionará como oficina de turismo, así como prueba palpable y zona expositiva de lo que será la Milla Digital en el futuro, cuando en 2009 se complete con la construcción del centro de arte y tecnología, que irá bajo los ascensores de la pasarela de Delicias y el museo del Portillo, tal y como adelantó el asesor técnico de Alcaldía José Carlos Arnal.

Tanto la estructura metálica del pabellón como toda la cristalería la han hecho empresas zaragozanas, mientras que la tecnología digital la ha aportado Siemens. Lo único que falta para terminar el edificio es hacer alguna prueba más, cerrar la cubierta con placas de aluminio lacado en negro y poner los bancos de cristal que faltan. El jueves, el alcalde lo inaugurará, a las 23.00.

N. ASÍN / M. LLÓRENTE

## INVERSIÓN

# 2,6

El pabellón Digital del Agua ha supuesto una inversión de 2,6 millones de euros. Es el segundo espacio de Zaragoza en la Expo y está fuera del recinto.

## EN CIFRAS

- **17.000 litros.** Es la cantidad de agua que caerá por minuto en todo el edificio, a través de miles de pequeños surtidores y en forma de cortina.
- **3.000 electroválvulas.** Son las que controlan la cortina de agua y las que garantizan que pueda retirarse cuando vaya a pasar una persona.
- **50.000 litros de agua.** Es el agua necesaria para este pabellón. Se almacenará en dos depósitos y se reutilizará.
- **3 minutos.** El tiempo de vaciado de los depósitos es de tres minutos.
- **400 metros cuadrados.** El pabellón Digital del Agua ocupa una superficie de 400 metros cuadrados.

## RESTAURACIÓN

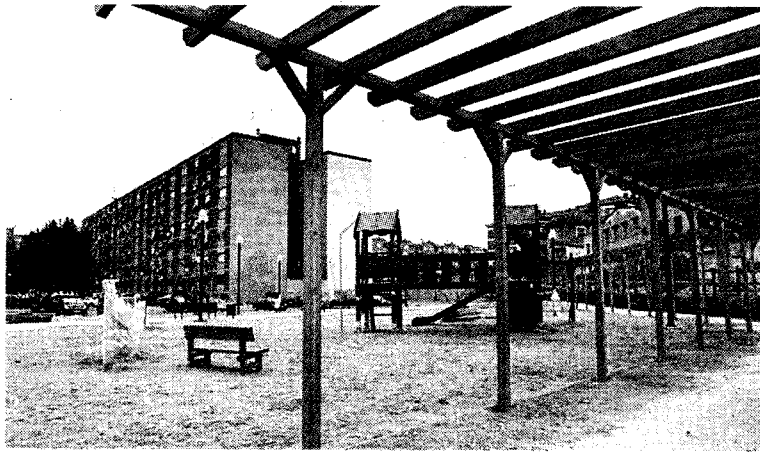
# Menús "a la carta" en inglés y francés

Un total de 85 restaurantes de Zaragoza y provincia se han acogido al servicio ofertado por Aragón Exterior, empresa pública de la DGA, para la traducción profesional "y de calidad" al inglés y al francés de sus cartas y menús con motivo de la Expo. Un equipo de traductores especializados en

hostelería ha realizado este trabajo, traduciendo 41.762 palabras en francés y 37.778 en inglés. El objetivo de esta iniciativa ha sido mejorar la imagen de los restaurantes, que en muchos casos carecían de traducción de sus menús a los idiomas más utilizados por los turistas extranjeros, así

como actualizar las traducciones existentes. Se ha editado un glosario con 583 términos especializados en restauración con ejemplos como "in a salt crus" (a la sal), "on a hot stone" (a la piedra), "chargrilled"- "Au feu de bois" (a la brasa), saffron-safran (azafrán) o "borage-bourrache" (borraja).

## EXPO 08 PLAN DE ACOMPAÑAMIENTO



**PARQUE DE COVASA.** Denominado como el Parque de los Ríos de Aragón, tendrá 33.500 metros cuadrados con zonas infantiles, sombras y bancos. Será uno de los dos que habrá en las nuevas riberas. JUAN CARLOS ARCOS



**AFECCIONES.** La crecida del río ha afectado a zonas inundables durante las últimas semanas. J. C. ARCOS



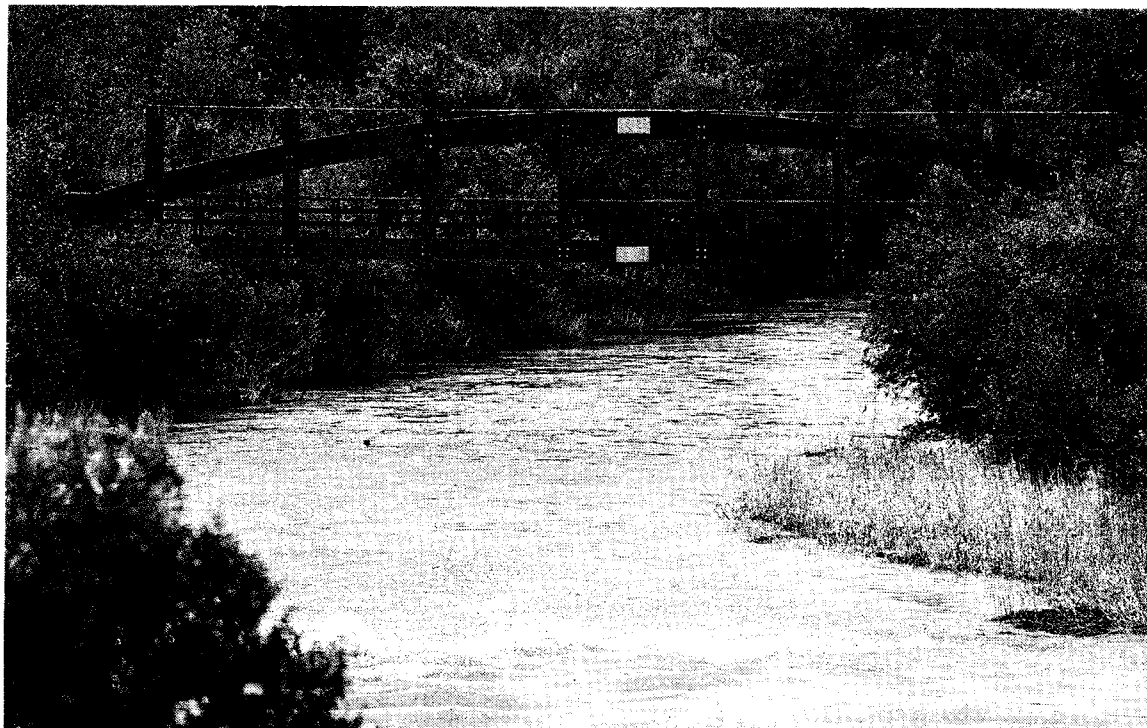
**AVANZAN LOS TRABAJOS.** En el parque de la desembocadura-habrará mesas de picnic y una pasarela que incluirá un mirador de aves. Se conectará con la ribera del Ebro, en el tramo de Vadorrey. J. C. ARCOS

# El Gállego tendrá casi siete kilómetros de riberas abiertos para la Expo

El tramo, desde la A-2 hasta la desembocadura, incluye una pasarela peatonal de madera

ZARAGOZA. Es el más desconocido y su protagonismo se ha visto ensombrecido por el principal río de la ciudad, el Ebro, pero el Gállego también está inmerso en una transformación importante de la que se beneficiarán sobre todo los vecinos de Santa Isabel y del final de la avenida de Cataluña y Vadorrey. El primer tramo, de 6,6 kilómetros entre las dos márgenes, estará concluido -a falta de algunas plantaciones que se posponen a septiembre- para la Expo y el proyecto incluye un nuevo paso peatonal a la altura de Covasa.

Abarca desde el puente de la autopista A-2 hasta la desembocadura del Ebro y su conexión con el Puente del Tercer Cinturón. Las obras en el otro tramo, entre Peñaflores y la autopista, que discurre por Montañana y San Juan de Mozarrifar, está previsto que empiecen en los próximos días. Una vez acabados los dos, el Gállego se podrá pasear, por cada margen, a lo largo de seis kilómetros.



**La pasarela -aún incompleta- tendrá 104 metros y será la primera peatonal sobre el Gállego.** PEDRO ETURA

### Proyecto modificado

También se podrá cruzar gracias a la nueva y primera pasarela peatonal, de 104 metros, sobre el Gállego, muy próxima al puente de la avenida de Cataluña. Construida en madera, tendrá un vano central con arco y siete tramos la-

terales. Todas las farolas serán solares, al igual que las de una parte del parque de la desembocadura (habrá 119). Actualmente se trabaja en la infraestructura, aunque la crecida de los últimos días está dificultando las obras y provocando algunos retrasos. De hecho,

el mobiliario más próximo al cauce quedó sumergido.

No ha sido el único imprevisto al que se ha tenido que hacer frente. El diseño de la pasarela tuvo que ser modificado para hacerla más alta y mejorar los accesos. El coste aún no se ha cuantificado,

según explicaron fuentes de la Confederación Hidrográfica del Ebro (CHE), ya que se espera a que concluyan los trabajos. También ha habido que mejorar un desagüe de la desembocadura.

Además de este nuevo paso, se ha construido otra pasarela-mira-

dor en la desembocadura, debajo del puente del AVE, donde se incorporará un observatorio de aves. En total, en este tramo se actuará en 58 hectáreas que incluirán dos nuevos parques, uno de los Ríos de Aragón (en Covasa) de 33.500 metros cuadrados y otro, el de la desembocadura, de 11.754 metros cuadrados. Tendrán zonas ajardinadas con juegos infantiles y gran variedad de árboles.

No obstante, las dos márgenes se salpican con áreas de descanso y mobiliario nuevo. En concreto, 121 bancos, 31 mesas de picnic, 79 papeleras, una fuente, zona de juegos infantiles y para la tercera edad y cinco aparcabici. También habrá aparcamientos en la margen izquierda, en la desembocadura. Asimismo, se dará continuidad al carril bici de la ribera del Ebro, en la zona de Vadorrey. Los ciudadanos podrán pasear por más de 10 kilómetros de caminos y sendas, que permitirán el acceso a todas las zonas de ribera. Para mejorar la visibilidad se han colocado mojones y se han instalado paneles informativos.

Muchas de las actuaciones se han centrado en la limpieza de las orillas y en la regeneración de algunos bosques de ribera. Se han plantado más de 5.900 árboles (chopos, álamos -estos dos son los más abundantes-, pinos, fresnos, sauces, sabinas, enebros, carrascas, almeces, olivos y almen-dros) y 22.600 arbustos, entre los que hay hierbas aromáticas como romero, salvia, lavanda, romero y macho. También ha sido necesario retranquear la mota existente y hacer nuevas escolleras. Se han invertido 4,9 millones.

N. A. M.

# Los negocios del Actur más cercanos a las obras han duplicado su volumen de ventas

Los restaurantes, las farmacias y Grancasa, entre otros, atienden todos los días las demandas del gran flujo de obreros

ZARAGOZA. Las obras de la Expo, que están a punto de acabar, han sido para algunos una excelente ocasión de hacer negocio. Gran parte de los comercios más cercanos a Ranillas han duplicado su volumen de ventas. No hay estudios concretos al respecto, pero los propietarios calculan que los alrededor de 5.000 trabajadores que ultiman la Expo les han permitido multiplicar por dos sus beneficios en los últimos meses.

El gran beneficiado es el sector de la hostelería, pero farmacias, locutorios, papelerías y el centro comercial Grancasa, entre otros, también han aumentado sus ventas. Con todo, el centro comercial confía en que sus beneficios se incrementen más en el período Expo. Los que menos partido han sacado son los establecimientos más alejados de las obras. No les ha llegado el flujo de obreros y se han visto, como el resto, perjudicados por las obras de acceso, que han reducido los clientes de otros puntos de la ciudad.

Un recorrido por los comercios de la calle de Pablo Ruiz Picasso y sus perpendiculares permite comprobar hasta dónde alcanza la influencia. El escenario que cada día se monta en la hostelería del Actur es el ejemplo más visible de que las obras no solo han traído molestias. En la calle de Emilia Pardo Bazán, Juanjo Ralla, atiende las mesas de su bodega Yuanyo's entre cascotes y petos amarillos. "Antes solo ponía bocadillos, pero desde hace un año sirvo menús del día", cuenta. Unos cincuenta.

## LA CIFRA

# 50

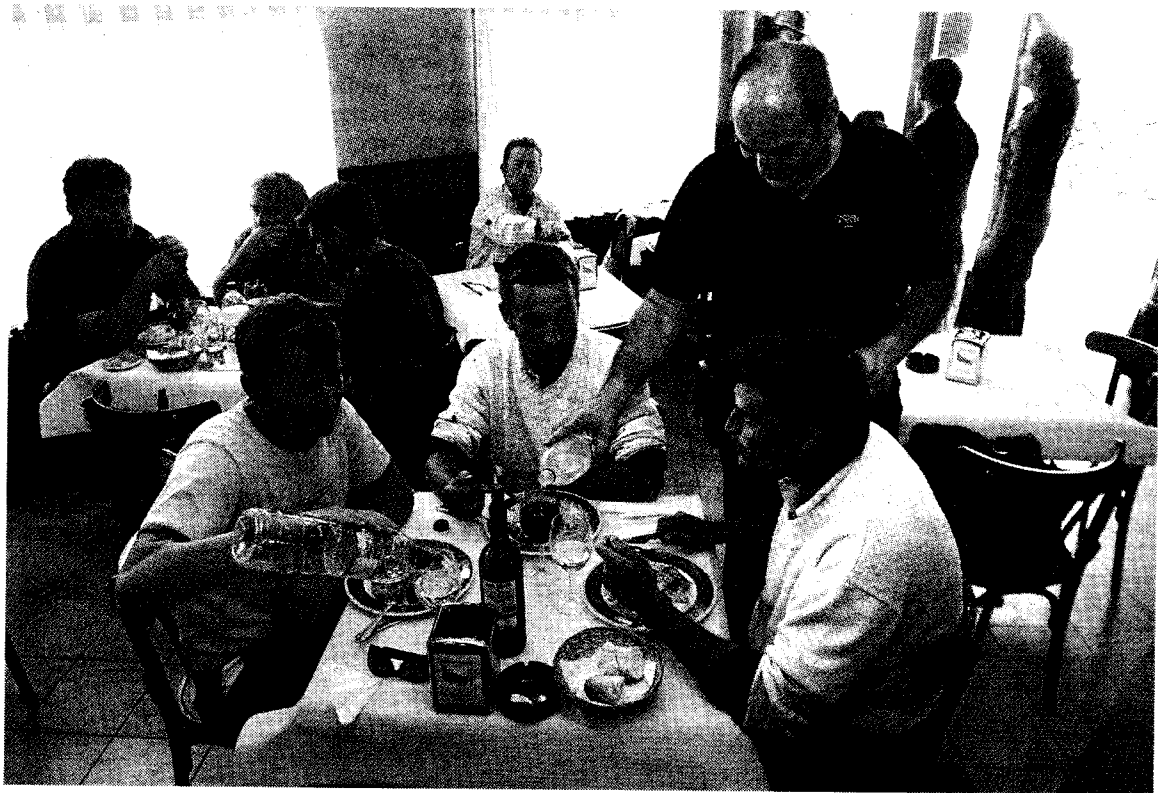
Es la media de **menús** que sirven en los restaurantes más cercanos a las obras. Algunos de ellos ni siquiera servían comidas antes de que comenzaran las mismas.

## LOS NEGOCIOS

- **Hostelería.** Es el sector más beneficiado. Comidas, meriendas y café es lo más demandado por los obreros.
- **Farmacias.** La más cercana a las obras ha ampliado el local.
- **Locutorios.** Los extranjeros acuden para llamar a sus casas.
- **Grancasa.** El centro espera más beneficios durante la Expo.

Sin embargo, su mayor orgullo es la tortilla de patata: "Se ha puesto de moda en la Expo, viene gente solo para probarla". Hace tres al día, y hace un año sobra con una. El volumen de negocio "casi el doble que hace un par de años", calcula Juanjo. le ha obligado a contratar a un camarero para dar servicio al mediodía.

En la farmacia Joaquín Notivol, en Pablo Ruiz Picasso, Lara Notivol explica que recientemente han ampliado el local, aprovechando el incremento de negocio que han supuesto las obras y el



Juanjo Ralla, de la bodega Yuanyo's, incluyó menús del día en su carta por la demanda. JUAN CARLOS ARCOS

nuevo centro de salud. Explica que a su mostrador llegan todos los días "un montón de trabajadores" que piden, fundamentalmente, "productos para los golpes, rodilleras y tobilleras". Tal ha sido el incremento de trabajo, que hace unos meses despachaban cuatro personas y ahora son seis.

Natalia Camacho es la encargada del supermercado Schleckler de la zona. Pese a estar especializado en productos de cosmética, confiesa que estos meses "están siendo una locura". "Para el negocio está bien, pero es mucho trabajo", afirma. Dice que las ventas "se han duplicado" en este tiempo, gracias a lo poco que tiene de "bebidas, comida y chicles". En junio han contratado a una persona más y no cierran al mediodía.

El locutorio Pera, justo antes de llegar a Gómez de Avellaneda, recibe a los extranjeros que trabajan en la Expo y que al terminar su jornada se pasan para llamar a sus casas, navegar por Internet o mandar dinero. Es consciente de que "cuando se vayan los obreros bajará la afluencia".

La otra cara la ponen locales que no corren tanta suerte, como bancos, tiendas de muebles o talleres de coches. Fermín Padilla, dueño del taller Mecactur, afirma que "solo lo hemos notado en algún portugués que quiere mirar el aceite antes de volver a casa".

JAVIER L. VELASCO

## El periodo post-Expo traerá un nuevo perfil de cliente

El Actur, segundo barrio por actividad comercial, reunirá el World Trade Center y el parque empresarial de Ranillas

ZARAGOZA. Un estudio realizado en 2004 por la Cámara de Comercio situaba el Actur como la segunda zona comercial de Zaragoza, solo por detrás del Centro. Con la Expo, los locales de esta zona, como casi todos en la ciudad, van a beneficiarse de los más de seis millones de visitas previstas, pero también lo harán del nuevo urbanismo del barrio y de su posterior ubicación en el centro de negocios de la ciudad.

Dioscórides Casquero, director de promoción empresarial de la Cámara de Comercio, cree que la Expo va a beneficiar al Actur en los meses que dure la Expo, pero también después: "Se va a crear un efecto interesante, y es que gente de Zaragoza que ahora no considera al Actur un importante centro comercial, va a venir a comprar y luego repetirá". Por ello cree que los negocios no deben conformarse "con atraer a cuatro turistas despistados, sino

que deben dar buena imagen para prolongar el efecto de la Expo".

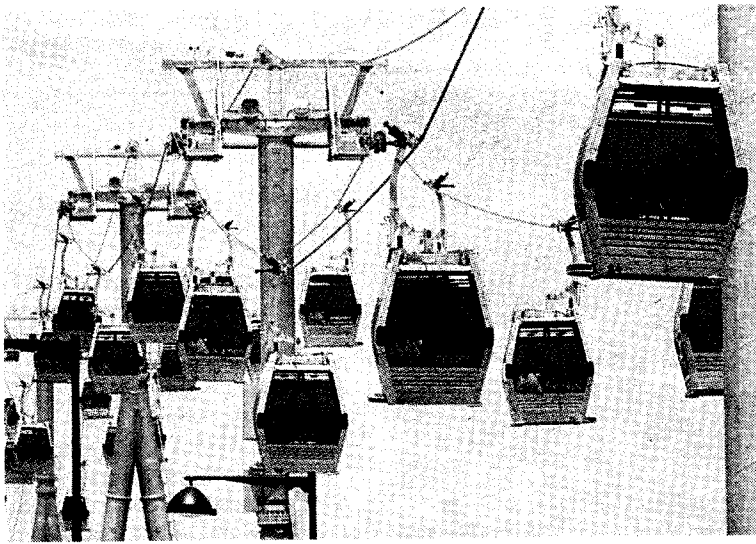
¿Y después? "Si la zona se convierte en centro de negocios me parecería genial, pero a ver cómo queda", señala Ángeles Pelagay, presidenta de la Asociación de Comerciantes del Actur. Aunque apunta que en estos meses el Actur ha perdido "el cliente que cruza el río y callejea", Pelagay reconoce que "muchos comercios se han beneficiado de las obras", y resalta que las molestias han merecido la pena: "El barrio está mejor para andar y para que luzcan los escaparates".

Pero hay que mirar más allá. El Actur va a quedar como un importante centro de negocios, con el World Trade Center y el futuro parque empresarial de Ranillas. Según Casquero, los cientos de empresarios y oficinistas que trabajarán en la zona demandarán otro tipo de servicios. Por ello, anticipa que "las tiendas de toda la vida pueden hacer negocio si se adaptan a un nuevo perfil de cliente". Porque este consumidor requerirá servicios distintos: "Serán personas que apenas tienen tiempo para cosas como hacer la comida, lavar la ropa, etc.".

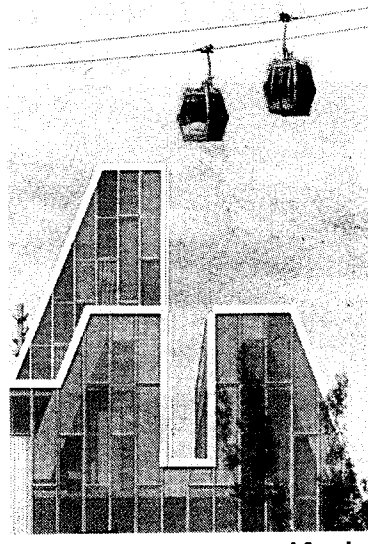
J. L. V.

EXPO 08 LA CUENTA ATRÁS

**Gran expectación** | El buen tiempo permitió que la ciudad se echara a la calle ayer para ver de cerca los alrededores de la Expo e inaugurar el Puente del Tercer Milenio, que de nuevo se cierra hoy al público. Además, casi 9.000 personas subieron a la telecabina



Los zaragozanos disfrutaron por primera vez de la telecabina. P. ETURA



El Palacio de Congresos, al fondo.



Cientos de ciudadanos, ayer, en la pasarela de Delicias. PEDRO ETURA

## Zaragoza se va de estreno

La ciudad en pleno se lanzó ayer a estrenar los nuevos espacios urbanos que se van abriendo alrededor de la Expo: el Puente del Tercer Milenio, la pasarela de Delicias y los tramos hasta ahora cerrados de la avenida de Ranillas. En un día espléndido y ya sin viento, los zaragozanos no quisieron perderse la vista de las infraestructuras, que esta semana se cerrarán de nuevo para poder terminarlas. Igual que en la inauguración de la Pasarela del Voluntariado, Zaragoza volvió a salir a la calle con ganas de estrenar este nuevo paso sobre el Ebro. “Inmenso”, “monumental” o “impresionante” eran los adjetivos más escuchados.

Las galerías acristaladas para peatones y el carril bici permanecían ayer cerradas al público, que invadió por completo los carriles centrales de este enorme puente diseñado por el ingeniero oscense Juan José Arenas. “Esto no parece Zaragoza”, decían las hermanas Nieves y Visitación Mendoza. “Lo que hace falta es que si inauguran una cosa, lo hagan bien, y no suceda como con la estación, que cinco años después, te mueres de frío dentro, tiene goteras y unos accesos que dan pena”, criticaron. Sobre el puente, dijeron que “será lo mejor que nos dejará la Expo, los nuevos pa-



Por la tarde fueron miles los zaragozanos que quisieron ver el Ebro desde el puente. PEDRO ETURA

sos que comunican las orillas y las riberas. Llevábamos veinte años esperando que lo hicieran”.

La telecabina fue otro de los estrenos del domingo. La utilizaron cerca de 9.000 personas. “Venimos de propio a probarla. Nos hemos enterado de que hoy era más barato y hemos aprovechado”, co-

mentó Carlos Cabeza, que criticó el estado de los accesos: “Las escaleras son peligrosas y los sensores no están señalizados y eso puede ser un problema para las personas mayores”. Para otro zaragozano, José Manuel Bimbe-la, la vista desde la telecabina es espectacular: “Estuve en el pri-

mer ensayo y he querido repetir sin tanto viento, porque el sábado sopló de impresión”.

“Se ha parado unos segundos y te asustas un poco, pero, en general, se ve todo muy bien” explicó Luis Guallar, otro de los zaragozanos que no quisieron perderse la experiencia. “Es un poco caro,

aunque más son los barcos”, dijo Victoria Rodríguez. Para ella “es casi imposible que todo esté acabado para la semana que viene”.

Uno de los trabajadores de la telecabina construida por Aramón-Leitner, el asturiano Javier Alperi, dijo que lo que más preguntaban los clientes era lo que duraba el viaje y si daba miedo. Él explicaba que el recorrido era de diez minutos y que no asustaba, sino que era cómodo.

Por la tarde la expectación se multiplicó y las filas llegaron hasta las escaleras de salida de la pasarela de Delicias (casi 100 metros), por lo que hubo que esperar un cuarto de hora para coger la telecabina. “Hemos venido a pasear muchas veces por aquí, pero nunca habíamos visto tanta gente. Nos íbamos a subir, pero lo vamos a dejar para otro día”, lamentaban Ana Serrate y Daniel Baena. Tanto la telecabina como el Puente del Milenio se cerrarán hoy de nuevo al público.

M. LLORENTE / J. L. VELASCO